

# Gazette officielle du Québec

## Part 2 Laws and Regulations

Volume 133  
4 April 2001  
No. 14

### **Summary**

Table of Contents  
Coming into force of Acts  
Regulations and other acts  
Draft Regulations  
Municipal Affairs  
Erratum  
Index

Legal deposit — 1st Quarter 1968  
Bibliothèque nationale du Québec  
© Éditeur officiel du Québec, 2001

All rights reserved in all countries. No part of this publication may be translated, used or reproduced by any means, whether electronic or mechanical, including micro-reproduction, without the written authorization of the Québec Official Publisher.



---

## Table of Contents

Page

---

### Coming into force of Acts

271-2001	La Financière agricole du Québec, An Act respecting... — Coming into force of certain provisions .....	1809
----------	--	------

---

### Regulations and other acts

337-2001	Contribution of holders of timber supply and forest management agreements to the Fonds forestier (Amend.) .....	1811
	Rules of procedure and practice of the Human Rights Tribunal .....	1812

---

### Draft Regulations

	Basic school regulation for preschool, elementary and secondary education .....	1819
	Fishing activities .....	1823
	Scale of fees and duties related to the development of wildlife .....	1823
	Securities .....	1825

---

### Municipal Affairs

269-2001	Correction to Order in Council 1294-2000 dated 8 November 2000 respecting the Amalgamation of Municipalité de Mont-Tremblant, Ville de Saint-Jovite, Municipalité de Lac-Tremblant-Nord and Paroisse de Saint-Jovite .....	1827
----------	--	------

---

### Erratum

	Election Act — Deputy returning officers and poll clerks (rights to recommend (Amend.) .....	1829
	Election Act — Nomination (Amend.) .....	1829
	Election Act — Voting (Amend.) .....	1831
	Thaw periods for 2001 .....	1832



---

## Coming into force of Acts

---

Gouvernement du Québec

**O.C. 271-2001**, 21 March 2001

**An Act respecting La Financière agricole du Québec (2000, c. 53)**

— **Coming into force of certain provisions**

COMING INTO FORCE of certain provisions of the Act respecting La Financière agricole du Québec

WHEREAS the Act respecting La Financière agricole du Québec (2000, c. 53) was assented to on 20 December 2000;

WHEREAS, under section 84 of the Act, the provisions come into force on the date or dates to be fixed by the Government;

WHEREAS it is expedient to fix 1 April 2001 as the date of coming into force of sections 1 and 2, the first and third paragraphs of section 3, sections 4 to 18 and sections 82 and 83 of the Act respecting La Financière agricole du Québec (2000, c. 53);

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of Agriculture, Fisheries and Food:

THAT 1 April 2001 be fixed as the date of coming into force of sections 1 and 2, the first and third paragraphs of section 3, sections 4 to 18 and sections 82 and 83 of the Act respecting La Financière agricole du Québec (2000, c. 53).

JEAN ST-GELAIS,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

4164

## Regulations and other acts

Gouvernement du Québec

### **O.C. 337-2001, 28 March 2001**

Forest Act  
(R.S.Q., c. F-4.1)

#### **Fonds forestier — Contribution of holders of timber supply and forest management agreements — Amendment**

Regulation to amend the Regulation respecting the contribution of holders of timber supply and forest management agreements to the Fonds forestier

WHEREAS, under the first paragraph of section 73.4 of the Forest Act (R.S.Q., c. F-4.1), every agreement holder must, at such intervals as are determined by regulation of the Government, pay to the Minister of Natural Resources a contribution for the financing of activities related to seedling production, forest inventory data and forest research;

WHEREAS, under the second paragraph of that section, the contribution shall be established by the Minister on the basis of a rate per cubic metre of timber, fixed by regulation of the Government, that is applicable to the volume of timber allotted to the agreement holder in his agreement and is determined on the date or dates fixed by the regulation;

WHEREAS, under paragraph 18.2 of section 172 of the Act, the Government may, by regulation, fix the rate referred to in section 73.4, the date or dates on which the volume allotted to an agreement holder under an agreement must be determined for the purposes of the contribution and determine the intervals, dates and methods of payment of the contribution;

WHEREAS, by Order in Council 1115-96 dated 4 September 1996, the Government made the Regulation respecting the contribution of holders of timber supply and forest management agreements to the Fonds forestier;

WHEREAS, in accordance with sections 10, 12 and 13 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the draft Regulation to amend the Regulation respecting the contributions of holders of timber supply and forest management agreements to the Fonds forestier attached to

this Order in Council, was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 21 February 2001 with a notice that it could be made by the Government upon the expiry of 25 days following that publication;

WHEREAS the 25 days have expired;

WHEREAS, under section 18 of that Act, a regulation may come into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*, where the authority that has made it is of the opinion that the urgency of the situation requires it;

WHEREAS, under that section, the reason justifying such a coming into force shall be published with the regulation;

WHEREAS the Government is of the opinion that the urgency due to the following circumstances justifies such a coming into force:

— the Regulation respecting the contribution of holders of timber supply and forest management agreements to the Fonds forestier fixes no basic rate for the 2001-2002 fiscal year with which the Minister of Natural Resources may establish the contribution of holder of such agreements to the Fonds forestier;

— the contribution to the Fonds forestier is used for the financing of activities related to seedling production, forest inventory data and forest research;

— it is essential, because of the importance of such activities, that a rate come into force as soon as possible in order not to affect the financing of activities related to seedling production, forest inventory data and forest research;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Natural Resources:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting the contribution of holders of timber supply and forest management agreements to the Fonds forestier, attached to this Order in Council, be made.

JEAN ST-GELAIS,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

## Regulation to amend the Regulation respecting the contribution of holders of timber supply and forest management agreements to the Fonds forestier\*

Forest Act  
(R.S.Q., c. F-4.1, ss. 73.4 and 172, par. 18.2)

1. Section 2 of the Regulation respecting the contribution of holders of timber supply and forest management agreements to the Fonds forestier is amended by adding the following paragraph after paragraph 5:

“(6) \$0.4425 for the 2001-2002 fiscal year.”.

2. This Regulation comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

4173

## Notice of Adoption

Charter of human rights and freedoms  
(R.S.Q., c. C-12)

### Human Rights Tribunal — Rules of Procedure and Practice

Notice is hereby given that the president of the Human Rights Tribunal, with the support of the majority of the other members of the Tribunal, has adopted the Rules of Procedure and Practice of the Human Rights Tribunal, the text of which appears below.

Montréal, 16 March 2001

MICHELE RIVET,  
*President*

---

\* The Regulation respecting the contribution of holders of timber supply and forest management agreements to the Fonds forestier, made by Order in Council 1115-96 dated 4 September 1996 (1996, *G.O.* 2, 3980), was last amended by the Regulation made by Order in Council 288-2000 dated 15 March 2000 (2000, *G.O.* 2, 1371). For previous amendments, refer to the *Tableau des modifications et Index sommaire*, Éditeur officiel du Québec, 2000, updated to 1 November 2000.

## Rules of Procedure and Practice of the Human Rights Tribunal

Charter of human rights and freedoms  
(R.S.Q., c. C-12, s. 110)

### CHAPTER I GENERAL

1. These rules of procedure and practice have been devised in compliance with the Charter of human rights and freedoms of Québec. The relevant sections of the Charter have not been reproduced herein in their entirety, and should therefore be referred to.

2. In the absence of a specific rule of procedure and practice, the Code of Civil Procedure, adapted as required, applies to the proceedings brought before the Tribunal.

3. In these Rules, unless the context indicates otherwise,

“Charter” means the Charter of human rights and freedoms (R.S.Q., c. C-12); (*Charte*)

“clerk” means the deputy clerk appointed by Order of the Minister of Justice to perform in the Tribunal, in addition to other duties, the duties related to such position; (*greffier*)

“clerk of the Court of Québec” means a public servant with the Ministère de la Justice working in an office of the Court of Québec and appointed for that purpose according to law; (*greffier de la Cour du Québec*)

“court office” means the office of the Court of Québec where legal proceedings are instituted; (*greffe*)

“judge” means a judge of the Human Rights Tribunal acting in chambers or presiding in a courtroom; (*judge*)

“office of the Tribunal” means the office of the Human Rights Tribunal; (*greffe du Tribunal*)

“president” means the judge acting as president of the Human Rights Tribunal; (*président*)

“Tribunal” means the Human Rights Tribunal. (*Tribunal*)

4. If the date fixed for doing anything falls on a non-judicial day within the meaning of article 6 of the Code of Civil Procedure, such thing may validly be done on the first following judicial day. The judge may depart from this rule in an emergency.

## Regulation to amend the Regulation respecting the contribution of holders of timber supply and forest management agreements to the Fonds forestier\*

Forest Act  
(R.S.Q., c. F-4.1, ss. 73.4 and 172, par. 18.2)

1. Section 2 of the Regulation respecting the contribution of holders of timber supply and forest management agreements to the Fonds forestier is amended by adding the following paragraph after paragraph 5:

“(6) \$0.4425 for the 2001-2002 fiscal year.”.

2. This Regulation comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

4173

## Notice of Adoption

Charter of human rights and freedoms  
(R.S.Q., c. C-12)

### Human Rights Tribunal — Rules of Procedure and Practice

Notice is hereby given that the president of the Human Rights Tribunal, with the support of the majority of the other members of the Tribunal, has adopted the Rules of Procedure and Practice of the Human Rights Tribunal, the text of which appears below.

Montréal, 16 March 2001

MICHELE RIVET,  
*President*

---

\* The Regulation respecting the contribution of holders of timber supply and forest management agreements to the Fonds forestier, made by Order in Council 1115-96 dated 4 September 1996 (1996, *G.O.* 2, 3980), was last amended by the Regulation made by Order in Council 288-2000 dated 15 March 2000 (2000, *G.O.* 2, 1371). For previous amendments, refer to the *Tableau des modifications et Index sommaire*, Éditeur officiel du Québec, 2000, updated to 1 November 2000.

## Rules of Procedure and Practice of the Human Rights Tribunal

Charter of human rights and freedoms  
(R.S.Q., c. C-12, s. 110)

### CHAPTER I GENERAL

1. These rules of procedure and practice have been devised in compliance with the Charter of human rights and freedoms of Québec. The relevant sections of the Charter have not been reproduced herein in their entirety, and should therefore be referred to.

2. In the absence of a specific rule of procedure and practice, the Code of Civil Procedure, adapted as required, applies to the proceedings brought before the Tribunal.

3. In these Rules, unless the context indicates otherwise,

“Charter” means the Charter of human rights and freedoms (R.S.Q., c. C-12); (*Charte*)

“clerk” means the deputy clerk appointed by Order of the Minister of Justice to perform in the Tribunal, in addition to other duties, the duties related to such position; (*greffier*)

“clerk of the Court of Québec” means a public servant with the Ministère de la Justice working in an office of the Court of Québec and appointed for that purpose according to law; (*greffier de la Cour du Québec*)

“court office” means the office of the Court of Québec where legal proceedings are instituted; (*greffe*)

“judge” means a judge of the Human Rights Tribunal acting in chambers or presiding in a courtroom; (*judge*)

“office of the Tribunal” means the office of the Human Rights Tribunal; (*greffe du Tribunal*)

“president” means the judge acting as president of the Human Rights Tribunal; (*président*)

“Tribunal” means the Human Rights Tribunal. (*Tribunal*)

4. If the date fixed for doing anything falls on a non-judicial day within the meaning of article 6 of the Code of Civil Procedure, such thing may validly be done on the first following judicial day. The judge may depart from this rule in an emergency.



For the purposes of the first paragraph, Saturday is considered a non-judicial day.

## **CHAPTER II** COURT OFFICE AND OFFICE OF THE TRIBUNAL

### **DIVISION 1** COURT OFFICE

5. A record may be consulted only in the presence of the clerk of the Court of Québec. If the clerk is unable to be present, he shall obtain a written acknowledgement of the consultation, which must remain in the record.

Any person may have access to the registers during office hours.

6. The clerk and staff of the Court of Québec of the district in which an application is filed or in which the Tribunal or a division or member of the Tribunal sits shall provide it or him with the services they usually provide to the Court of Québec.

Bailiffs are *ex officio* bailiffs of the Tribunal and may make a return to the Tribunal, under their oath of office, of any service they make.

### **DIVISION 2** OFFICE OF THE TRIBUNAL

7. The office of the Tribunal shall be open on all judicial days from Monday to Friday, between the hours of 8:30 a.m. and 4:30 p.m.

### **DIVISION 3** DUTIES OF THE CLERK OF THE COURT OF QUÉBEC AND THE CLERK

8. The clerk of the Court of Québec shall receive and register proceedings and exhibits that comply *prima facie* with the requirements of the law and these Rules.

9. The clerk of the Court of Québec shall tax the witness fees at the request of the parties or the witnesses themselves.

10. The clerk of the Court of Québec shall ensure the filing, custody and preservation of the notebooks or tapes of transcripts made by stenography, stenotype or mechanical recording.

11. The clerk of the Court of Québec shall tax the bill of costs.

12. The clerk of the Court of Québec shall immediately inform the president of all proceedings filed and

send them to the president at once by messenger or by any other appropriate means.

13. The clerk shall prepare the roll in accordance with the procedure set forth by the president.

14. The clerk shall verify that the records are complete and, if they are not, shall require the parties to complete them before the roll is called.

### **DIVISION 4** SUMMONING WITNESSES

15. A party that summons a witness to testify may do so by a writ of subpoena issued by a judge or a clerk of the Court of Québec or an advocate of the district where the case is to be heard or any other district and served at least five clear days before the appearance. Notwithstanding the foregoing, a writ to summon a minister or deputy minister of the Government shall be served at least ten clear days before the appearance.

In an emergency, a judge or clerk of the Court of Québec may, by special order specified on the writ of subpoena, reduce the time limit for service, but service may not be made less than twelve hours before the time fixed for the appearance.

### **DIVISION 5** REGISTERS OF THE COURT OFFICE

16. The clerk of the Court of Québec shall keep a *plumitif* in the form of books, cards, films or tape recordings or in any other form determined by the president in agreement with the administration containing the following information:

- (1) the number of each record;
- (2) the names of the parties;
- (3) the nature of the application;
- (4) a description and the date of receipt of each proceeding, exhibit or document filed at the court office;
- (5) the date and nature of all incidental decisions;
- (6) the date of the hearing;
- (7) the date on which the matter was taken under advisement;
- (8) an indication of the manner in which the record was definitively closed, the date on which it was closed and on which a certified copy of the decision was forwarded to the Superior Court, if applicable;

(9) the date on which a motion for leave to appeal the decision was filed;

(10) the dates on which the record was transcribed and forwarded to the office of the Court of Appeal;

(11) the date on which the record was returned from the office of the Court of Appeal;

(12) the date and conclusions of the judgment of the Court of Appeal.

17. The registers, indexes and files necessary to enforce the Charter of human rights and freedoms shall be kept at the court office in accordance with the president's instructions.

### CHAPTER III PROCEDURE

#### DIVISION 1 WRITTEN PROCEEDINGS AND EXHIBITS

18. The application introductive of suit and all other written proceedings shall be filed at the court office.

19. The application introductive of suit shall include the surnames, given names and domiciles of the applicant and the parties to the application. It shall state the complaint, the grounds and the redress sought.

20. Where the Commission des droits de la personne has notified a complainant of its decision not to submit an application to the Tribunal for the benefit of the complainant, the complainant may, within 90 days after receiving such notification, submit an application to the Tribunal. The complainant shall attach to the application a copy of the notification provided by the Commission and cite the date on which the complainant received it.

21. Within 15 days of the filing of an application other than a preliminary or incidental application or an application under section 81 or 82 of the Charter, the applicant shall file at the court office a brief setting out the allegations, including:

(1) the facts and exhibits that the plaintiff intends to adduce;

(2) the questions of law in issue;

(3) the conclusions sought;

(4) the list of known expert evidence to be presented;

(5) the legislation, case-law and authorities to be referred to;

(6) the number of witnesses and anticipated amount of time required for the hearing.

22. A plaintiff who fails to file a brief within that time limit may be convened by the president to explain why the application should not be dismissed. Notice of such convening shall be given to the various parties to the application.

23. Within 30 days of the service of the applicant's brief, the parties to the application may file a brief of their own. Such brief shall contain the information prescribed in section 21.

24. The time limits provided for in sections 21 and 23 may be extended only in exceptional circumstances on the president's authorization with the parties' consent, or on a motion to the Tribunal.

25. Unless expressly otherwise provided, any application in the course of proceedings shall be in the form of a motion supported by an affidavit attesting the truth of all facts alleged for which proof has not already been provided in the record. Such motion may be contested orally.

An application in the course of the hearing may be submitted orally.

26. The redress sought by a motion shall be set out in the form of a conclusion.

27. All proceedings shall be legibly written on one side only of legal paper measuring 21.5 cm x 35.5 cm; on the back shall be indicated the nature and object of the proceeding, any amount of money at issue, the number of the record, the names of the parties, as well as the name, address, postal code, telephone number, fax number and computer code of the advocate filing it or of the party if the party is not represented.

28. All written proceedings must be signed by the party's attorney. If an attorney does not represent the party or representation is not necessary, the proceeding must bear the party's signature.

29. The allegations contained in a written proceeding shall be stated in separate, consecutively numbered paragraphs.

30. References to a law or a regulation in a written proceeding shall cite its title and reference and the provision referred to.

31. Documents referred to in support of a written proceeding shall be filed at the court office with a list thereof 20 days before the date fixed for the hearing.

A party that fails to comply with this provision may, on an objection by the opposing party, be deprived of the right to use such a document.

32. Each list of exhibits shall indicate all the exhibits it accompanies, the number of the application, the names of the parties, and the date, nature and number of each exhibit.

33. An identifying letter specific to each party shall precede the number of each exhibit.

34. The record number and exhibit number shall appear on the front of each exhibit and on the back, if applicable.

35. The clerk of the Court of Québec shall number each proceeding and record on it the date and time of receipt.

36. Where the record is sent to the Tribunal or to the judge, a copy of the up-to-date *plumitif* shall be included in the file.

37. Where the parties or their attorneys wish to use an expert's report, they shall file it at the court office and serve a notice and a copy thereof on the parties at least 20 days before the date fixed for the hearing.

Except with a judge's permission, an expert witness shall not be heard unless his written report is filed in compliance with the foregoing.

38. Medical records and any expert's report prepared by a physician, psychologist or social worker filed of record in any judicial proceeding shall be kept in a sealed envelope and no person, barring the parties and their attorneys, may access the contents without the permission of the Tribunal or a judge. Access to such documents includes the right to make copies at one's own expense.

39. Where a party refers, in a written proceeding, to an exhibit or document in the possession of the opposing party, it may apply to the Tribunal for an order to have such exhibit or document produced at the hearing.

40. Every written proceeding and exhibit shall be filed in five copies.

41. A party referring to a judgment or doctrine shall indicate the relevant pages and mark the passages cited by means of a vertical line in the margin.

42. A party referring to regulatory provisions or to provisions of law other than those of the Charter, the

Civil Code or the Code of Civil Procedure shall furnish the number of copies thereof provided for in section 40.

43. Where a change is made to a written proceeding, the information added or replaced shall be underlined or indicated in the margin by using a vertical line and the deletions shall be indicated by using an ellipsis in parentheses.

44. Where particulars have been ordered for a written proceeding, a new proceeding including the particulars shall be filed of record within the required time limits.

## **DIVISION 2**

### **SERVICE**

45. Every service shall be made in accordance with the rules provided in the Code of Civil Procedure. Any authorization required by the Code for service purposes may be obtained from the clerk.

46. The clerk shall serve the briefs filed with the office of the Tribunal on the parties to the application. The parties shall provide five copies of the briefs and an additional number that corresponds to the number of parties to the application.

47. Written proceedings may be served by bailiff, by registered or certified mail, by messenger service with a delivery receipt, or by any other means that a judge determines on motion or on his own initiative.

Service between attorneys may also be effected by signing "copy received" on the original of the proceeding.

## **CHAPTER IV**

### **PRE-HEARING CONFERENCE**

48. The president shall identify the applications in respect of which pre-hearing conferences are necessary and designate a member of the Tribunal to preside.

49. A pre-hearing judge who presides the hearing on the merits may be assisted by the two assessors who will be hearing the case.

50. The purpose of the pre-hearing conference is to

(1) define the questions to be argued during the hearing;

(2) assess the advisability of amendments to the written proceedings in order to clarify them or add more details;

(3) promote the exchange between the parties of documents to be produced at the hearing;

(4) plan the proceedings and proof at the hearing;

(5) examine the possibility of admitting certain facts or their proof by affidavit;

(6) examine any other question that may simplify and accelerate proceedings; and

(7) examine the possibility of an out-of-court settlement.

51. Where the parties or their attorneys are called to a pre-hearing conference, each shall forward to the other party and to the presiding member, in advance,

(1) a summary of the admitted facts and those to be proved;

(2) a summary of the questions of law in dispute containing a reference to the relevant provisions of law and principal authorities.

52. The member presiding the conference shall have the matters on which the parties have reached agreement as well as the judge's instructions set out in the minutes of the pre-hearing conference. A copy of the minutes shall be forwarded to the parties or to their attorneys. The minutes shall be filed in the record and shall serve as an admission of facts.

53. The member presiding the conference may, with the consent of the attorneys or the parties, hold such conference by telephone.

## CHAPTER V HEARING

### DIVISION 1 DATE OF THE HEARING

54. Where an application on the merits is ready to be heard, the president shall determine the date of the hearing with the parties or their attorneys either at a meeting or by a conference call.

55. A preliminary or incidental application or an application under section 81 or 82 of the Charter shall be heard on the date fixed by the president or by the judge to whom the application has been referred.

56. Where it is impossible to contact the person on whom the conclusions of the application may be imposed, or where the person does not appear after being

called in accordance with section 55, the date of the hearing shall be fixed with the plaintiff.

57. Notice of the date of the hearing shall be served by the clerk on the parties and their attorneys within the time and under the conditions provided for in section 120 of the Charter.

58. Any application may be heard by a division composed of three members of the Tribunal, particularly where it is likely to terminate the proceedings, or where the president so decides.

### DIVISION 2 MOTION FOR POSTPONEMENT

59. A motion for postponement of a case for which a hearing was fixed shall be submitted in writing with supporting grounds to the president or a judge designated by the president at least ten days before the date fixed for the hearing.

60. Notwithstanding the foregoing time limit, if the grounds for postponement are discovered less than ten days before the date fixed for the hearing, the president or designated judge may accept an oral motion for postponement and shall decide in the best interests of justice. Such a motion may be submitted to the judge on the day of the hearing.

### DIVISION 3 THE HEARING

61. The hearings of the Tribunal shall be public wherever they may be held, but a judge may, ex officio or on motion and in the interests of morality or public order, order that a hearing be held *in camera*, or ban or restrict the disclosure, publication or release of any specified information or document.

62. All persons present at the hearing shall rise when the member or members of the Tribunal enter the courtroom and remain standing until the court usher asks them to be seated.

At the adjournment they shall again rise but shall not leave their places until the members have retired.

63. At the opening of the sitting, the court usher shall say in a loud voice: "Silence! The Human Rights Tribunal is now in session, the Honourable \_\_\_\_\_ presiding."

64. When hearing an application on the merits, members of the Tribunal shall wear the gown appropriate to their office unless they are exempted from doing so by the president.

65. In matters contested on the merits, no member of the Bar shall address the Tribunal unless he is wearing a black gown, black jacket and dark trousers, with a white shirt, collar and bands or a black gown tied at the front with a raised collar, long sleeves and white bands.

A female member of the Bar may wear instead a black gown with white bands, a dark, long-sleeved dress or a dark skirt or trousers and a white long-sleeved blouse.

66. In matters contested on the merits, an articling student shall not address the Tribunal unless he is wearing a black gown, a dark suit, white shirt and dark tie or a black gown tied at the front with a raised collar and long sleeves.

A female articling student may instead wear a black gown with a dark skirt or trousers and a white long-sleeved blouse, or a dark garment.

67. In matters in which a gown is not required, members of the Bar or articling students shall wear plain trousers, jacket, shirt and tie; female members of the Bar and articling students shall wear a plain skirt or trousers with a blouse and jacket, or a dress or suit.

68. During the sittings of the Tribunal, the clerks, ushers and other officers of the court shall wear at all times one of the outfits described in section 64.

69. Any person appearing before the Tribunal shall be appropriately attired.

70. Every officer of the court who performs some function at the hearing shall attend the hearing from the opening until the adjournment in the place assigned to that officer.

71. Anything that interferes with the decorum and good order of the Tribunal is prohibited.

Reading newspapers, taking photographs, filming and radio or television broadcasts are prohibited during hearings.

Sound recordings by the media of the proceedings and of the decision are permitted unless prohibited by the judge. Such recordings shall not be broadcast.

72. The clerk shall draw up the minutes of the hearing in which shall be recorded and numbered the exhibits produced at the sittings and any decisions of the Tribunal. The clerk shall enter in the minutes the admissions dictated or make note of the admissions mechanically recorded.

73. Stenography or the recording of hearings shall be carried out in compliance with the rules in respect of stenography and mechanical recordings in ordinary courts of law.

#### **CHAPTER VI** **MATTERS UNDER ADVISEMENT**

74. The clerk shall verify that the record of the case to be taken under advisement is complete before sending it to the judge. If the record is incomplete, the clerk shall notify the parties so that they may complete it.

75. No case shall be taken under advisement until the record has been completed, unless the judge decides otherwise.

76. It is not necessary to draw up and sign again on a separate sheet judgments already written and signed on a proceeding submitted to the judge. The clerk may issue an authentic copy of such judgment.

77. The judge may suspend advisement to order additional evidence where such evidence is useful for the purposes of his decision. He shall so notify the parties immediately.

Advisement may also be suspended at the request of a party for any reason deemed valid.

78. Should the parties fail to conclude the proof or complete the record within the period fixed by the judge at the hearing of a case, whether contested or not, the judge may remove himself from the case or hand down a judgment on the case as it stands or any other order he deems appropriate.

79. In the first week of each month, the clerk shall inform the president of the applications that have been under advisement for over five months. Upon the president's decision, and with the consent of the parties, the application may be referred to another judge who, with regard to the proof, may rely on the transcription of stenographic notes or rehear the application.

#### **CHAPTER VII** **OUT-OF-COURT SETTLEMENTS**

80. Where there is an out-of-court settlement, the parties shall file, both at the office of the Tribunal and at the court office where the application was filed, a statement signed by them or by their attorneys.

If the settlement occurs within 48 hours of the hearing date, the parties shall appear in Court to submit the statement, unless the president expressly authorizes otherwise.

81. Where it is impossible to obtain one party's signature, the Tribunal may, on a motion, declare the record closed.

**CHAPTER VIII**  
COMING INTO FORCE

82. These Rules replace the Rules of practice of the Human Rights Tribunal adopted on 16 November 1993 and the draft Rules published in the *Gazette officielle du Québec* of 23 August 2000.

83. These Rules come into force on the day of their publication in the *Gazette officielle du Québec*.

## Draft Regulations

### Draft Regulation

Education Act  
(R.S.Q., c. I-13.3)

#### Basic school regulation for preschool, elementary and secondary education — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Basic school regulation for preschool, elementary and secondary education, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the draft Regulation is to amend the Basic school regulation for preschool, elementary and secondary education in order to follow up on the government policies set forth in the document Québec's Public Schools: Responding to the Diversity of Moral and Religious Expectations and in order to ensure consistency with the Act to amend various legislative provisions respecting education as regards confessional matters (2000, c. 24) adopted on 14 June 2000. The amendments made to the current Regulation by the draft Regulation are primarily the following:

— elimination of catholic pastoral care and guidance or protestant religious care and guidance services and integration of the student services that replace them, services in spiritual care and guidance and community involvement, into student life services and into the services that are an obligatory part of student services;

— a person's religion is no longer compulsory information on the application for admission to the school board;

— amendment of the provisions of the subject-time allocation for elementary education so as to move, among the subjects comprising unapportioned time, the subject "religious or moral instruction" as well as its allotted time;

— replacement, in the third year of secondary education, of the compulsory subject "moral and religious instruction or moral instruction" by the compulsory subject "arts education" so as to reduce from 6 to 4 the number of credits dedicated to the compulsory subject

"moral and religious instruction or moral instruction" in the first cycle of secondary education;

— replacement, in the fourth year of secondary education, of the compulsory subject "moral and religious instruction or moral instruction" by the compulsory subject "ethics and religious culture" and, in the fifth year, elimination of that subject and addition of 2 credits to the 14 credits allocated for elective subjects; the subject "ethics and religious culture" could be part of the elective subject group in the fifth year.

Further information may be obtained by contacting Claude Moisan, Direction de la formation générale des jeunes, ministère de l'Éducation, 1035, rue De La Chevrotière, 17<sup>e</sup> étage, Québec (Québec) GIR 5A5, telephone: (418) 643-7057.

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of Education, 1035, rue De La Chevrotière, 16<sup>e</sup> étage, Québec (Québec) GIR 5A5.

FRANÇOIS LEGAULT,  
*Minister of Education*

### Regulation to amend the Basic school regulation for preschool, elementary and secondary education\*

Education Act  
(R.S.Q., c. I-13.3, s. 447)

1. Section 4 of the Basic school regulation for preschool, elementary and secondary education is amended as follows:

(1) the following is substituted for paragraph 2:

"(2) student life services designed to develop students' autonomy and sense of responsibility, their moral and spiritual dimensions, their interpersonal and community relationships, as well as their feeling of belonging to the school;"

\* The Basic school regulation for preschool, elementary and secondary education was made by Order in Council 651-2000 dated 1 June 2000 (2000, G.O. 2, 2593).

(2) paragraph 5 is revoked.

2. Section 5 is amended by adding the following paragraph 12:

“(12) services in spiritual care and guidance and community involvement.”.

3. Subparagraph 4 of the second paragraph of section 9 is revoked.

4. The following is substituted for the first paragraph of section 22:

“22. In elementary school, the following subjects are compulsory and the number of hours per week is suggested:

Cycle one Grades 1 and 2		Cycles two and three Grades 3, 4, 5 and 6	
Compulsory subjects	Time	Compulsory subjects	Time
Language of instruction	9 h	Language of instruction	7 h
Mathematics	7 h	Mathematics	5 h
	16 h		12 h
French, second language		Second language (French or English)	
Arts education:		Arts education:	
Two of the four following subjects:		Two of the four following subjects:	
Drama		Drama	
Arts		Arts	
Dance		Dance	
Music		Music	
Physical education and health		Physical education and health	
Moral instruction or Moral and religious instruction		Moral instruction or Moral and religious instruction	
		Geography, history and citizen education	
		Science and technology	
Unapportioned time	7.5 h	Unapportioned time	11.5 h
TOTAL	23.5 h	TOTAL	23.5 h



5. The following is substituted for the first paragraph of section 23:

“23. In secondary school, the compulsory subjects, the number of credits per compulsory subject and the number of credits for elective subjects are the following:

<b>CYCLE ONE</b>					
<b>Secondary I</b>		<b>Secondary II</b>		<b>Secondary III</b>	
<b>Compulsory subjects</b>	<b>Credits</b>	<b>Compulsory subjects</b>	<b>Credits</b>	<b>Compulsory subjects</b>	<b>Credits</b>
French, language of instruction	8	French, language of instruction	8	French, language of instruction	8
English, second language	4	English, second language	4	English, second language	4
English, language of instruction	6	English, language of instruction	6	English, language of instruction	6
French, second language	6	French, second language	6	French, second language	6
Mathematics	6	Mathematics	6	Mathematics	6
History and citizenship education	3	History and citizenship education	3	History and citizenship education	4
Geography	3	Geography	3	Science and technology	6
Science and technology	4	Science and technology	4	Physical education and health	2
Physical education and health	2	Physical education and health	2	Arts education	2
Moral instruction or moral and religious instruction	2	Moral instruction or moral and religious instruction	2		
Arts education:		Arts education:			
Two of the four following subjects:		Two of the four following subjects:			
Drama	2	Drama	2		
Arts	2	Arts	2		
Dance	2	Dance	2		
Music	2	Music	2		

<b>CYCLE ONE</b>					
<b>Secondary I</b>		<b>Secondary II</b>		<b>Secondary III</b>	
<b>Compulsory subjects</b>	<b>Credits</b>	<b>Compulsory subjects</b>	<b>Credits</b>	<b>Compulsory subjects</b>	<b>Credits</b>
				Elective subjects	Credits
				Modern languages or a local program	4
<b>TOTAL</b>	<b>36</b>	<b>TOTAL</b>	<b>36</b>	<b>TOTAL</b>	<b>36</b>
<b>CYCLE TWO</b>					
<b>Secondary IV</b>			<b>Secondary V</b>		
<b>Compulsory subjects</b>	<b>Credits</b>	<b>Compulsory subjects</b>	<b>Credits</b>	<b>Compulsory subjects</b>	<b>Credits</b>
Language of instruction	6	Language of instruction	6		
Second language	4	Second language	4		
Mathematics	4	Mathematics	4		
History and citizen education	4			Understanding of the contemporary world	4
Science and technology	4				
Physical education and health	2	Physical education and health	2		
Ethics and religious culture	2				
Elective subjects	Credits	Elective subjects	Credits		
	10		16		
<b>TOTAL</b>	<b>36</b>	<b>TOTAL</b>	<b>36</b>		

”

6. This Regulation comes into force on 1 July 2001, except for the provisions of paragraph 2 of section 1 with respect to preschool and elementary level students and those of section 5 which come into force on 1 July 2002.

## Draft Regulation

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1)

### Fishing activities

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation respecting fishing activities, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the draft Regulation is to repeat the current norms respecting governmental fishing licences; the provisions respecting the classes of fishing licences and their term will be put together in a regulation made by the Société de la faune et des parcs du Québec.

To that end, the Regulation proposes to replace the Fishing Licences Regulation (O.C. 845-84) and to group together the government norms respecting licences.

To date, study of the matter has revealed no impact on the public, businesses and small and medium-sized businesses, since there is no new norm.

Further information may be obtained from Mr. Serge Bergeron, Société de la faune et des parcs du Québec, Direction des territoires fauniques et de la réglementation, 675, boulevard René-Lévesque Est, 11<sup>e</sup> étage, boîte 96, Québec (Québec) G1R 5V7; telephone: (418) 521-3880, ext. 4078; fax: (418) 646-5179

E-mail: serge.bergeron@fapaq.gouv.qc.ca

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister responsible for Wildlife and Parks, 700, boulevard René-Lévesque Est, 29<sup>e</sup> étage, Québec (Québec) G1R 5H1.

GUY CHEVRETTE,  
*Minister responsible for Wildlife and Parks*

---

## Regulation respecting fishing activities

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1, s. 162, pars. 9 and 14)

1. To obtain a resident fishing licence provided for in the Regulation respecting classes of fishing licences and their term adopted by a resolution of the board of directors of the Société de la faune et des parcs du Québec,

No.            dated            2001, every person shall be a resident at the time of the application.

Furthermore, to obtain a fishing licence for a resident 65 years of age or over, the latter shall be at least 65 years of age and, for a fishing licence for a resident under 65 years of age, the resident shall be under 65 years of age.

2. To obtain a non-resident fishing licence provided for in the Regulation respecting classes of fishing licences and their term, every person shall be a non-resident at the time of the application.

3. The holder of a non-resident fishing licence shall fish through the services of an outfitter in the territory north of the 52nd parallel or in the southern part of Area 19, described in Schedule XIX to the Fishing, Hunting and Trapping Areas Regulation, made by Order in Council 27-90 dated 10 January 1990, to the east of Rivière Saint-Augustin.

4. The holder of a sport fishing licence for species other than anadromous Atlantic salmon with catch and release obligation shall use the services of an outfitter to fish.

5. Any person who contravenes any of sections 1 to 4 commits an offence.

6. This Regulation replaces the Fishing Licences Regulation, made by Order in Council 845-84 dated 4 April 1984.

7. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

4168

## Draft Regulation

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1)

### Scale of fees and duties related to the development of wildlife

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting the scale of fees and duties related to the development of wildlife, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

## Draft Regulation

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1)

### Fishing activities

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation respecting fishing activities, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the draft Regulation is to repeat the current norms respecting governmental fishing licences; the provisions respecting the classes of fishing licences and their term will be put together in a regulation made by the Société de la faune et des parcs du Québec.

To that end, the Regulation proposes to replace the Fishing Licences Regulation (O.C. 845-84) and to group together the government norms respecting licences.

To date, study of the matter has revealed no impact on the public, businesses and small and medium-sized businesses, since there is no new norm.

Further information may be obtained from Mr. Serge Bergeron, Société de la faune et des parcs du Québec, Direction des territoires fauniques et de la réglementation, 675, boulevard René-Lévesque Est, 11<sup>e</sup> étage, boîte 96, Québec (Québec) G1R 5V7; telephone: (418) 521-3880, ext. 4078; fax: (418) 646-5179

E-mail: serge.bergeron@fapaq.gouv.qc.ca

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister responsible for Wildlife and Parks, 700, boulevard René-Lévesque Est, 29<sup>e</sup> étage, Québec (Québec) G1R 5H1.

GUY CHEVRETTE,  
*Minister responsible for Wildlife and Parks*

---

## Regulation respecting fishing activities

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1, s. 162, pars. 9 and 14)

1. To obtain a resident fishing licence provided for in the Regulation respecting classes of fishing licences and their term adopted by a resolution of the board of directors of the Société de la faune et des parcs du Québec,

No.            dated            2001, every person shall be a resident at the time of the application.

Furthermore, to obtain a fishing licence for a resident 65 years of age or over, the latter shall be at least 65 years of age and, for a fishing licence for a resident under 65 years of age, the resident shall be under 65 years of age.

2. To obtain a non-resident fishing licence provided for in the Regulation respecting classes of fishing licences and their term, every person shall be a non-resident at the time of the application.

3. The holder of a non-resident fishing licence shall fish through the services of an outfitter in the territory north of the 52nd parallel or in the southern part of Area 19, described in Schedule XIX to the Fishing, Hunting and Trapping Areas Regulation, made by Order in Council 27-90 dated 10 January 1990, to the east of Rivière Saint-Augustin.

4. The holder of a sport fishing licence for species other than anadromous Atlantic salmon with catch and release obligation shall use the services of an outfitter to fish.

5. Any person who contravenes any of sections 1 to 4 commits an offence.

6. This Regulation replaces the Fishing Licences Regulation, made by Order in Council 845-84 dated 4 April 1984.

7. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

4168

## Draft Regulation

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1)

### Scale of fees and duties related to the development of wildlife

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting the scale of fees and duties related to the development of wildlife, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the draft Regulation is to fix fees for the 7-day sport fishing licence for species other than anadromous Atlantic salmon for non-residents in the west of Québec.

To that end, it proposes fees of \$28.18 for the 7-day sport fishing licence for species other than anadromous Atlantic salmon for non-residents in areas 8, 9, 10, 12, 13, 16 and 25.

To date, study of the matter has shown that the amendment will give non-residents a wider choice of fishing licences for species other than anadromous Atlantic salmon. Furthermore, outfitters of the west of Québec will be more competitive with those in Ontario.

Further information may be requested from Mr. Serge Bergeron, Société de la faune et des parcs du Québec, Direction des territoires fauniques et de la réglementation, 675, boulevard René-Lévesque Est, 11<sup>e</sup> étage, boîte 96, Québec (Québec), G1R 5V7; telephone: (418) 521-3880, ext. 4078; fax: (418) 646-5179

E-mail: serge.bergeron@fapaq.gouv.qc.ca

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister responsible for Wildlife and Parks, 700, boulevard René-Lévesque Est, 29<sup>e</sup> étage, Québec (Québec) G1R 5H1.

GUY CHEVRETTE,  
*Minister responsible for Wildlife and Parks*

## **Regulation to amend the Regulation respecting the scale of fees and duties related to the development of wildlife\***

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1, s. 162, par. 10)

1. The Regulation respecting the scale of fees and duties related to the development of wildlife is amended by substituting the following for section 4.1:

“4.1 The fees payable on the issue of a fishing licence are fixed as follows:

(1) sport fishing licences for species other than anadromous Atlantic salmon:

(a) resident 65 and over (yearly)	\$9.05;
(b) resident under 65 (yearly)	\$11.88;
(c) resident (3 consecutive days)	\$5.79;
(d) resident, with catch and release obligation (yearly)	\$6.66;
(e) non-resident (yearly)	\$42.96;
(f) non-resident (7 consecutive days) for areas 8, 9, 10, 12, 13, 16 and 25	\$28.18;
(g) non-resident (3 consecutive days)	\$17.53;
(h) non-resident (one day)	\$6.66;
(i) non-resident, with catch and release obligation (yearly)	\$6.66;

(2) sport fishing licences for anadromous Atlantic salmon:

(a) resident (yearly)	\$29.48;
(b) resident (one day)	\$11.44;
(c) resident, with catch and release obligation (yearly)	\$6.66;
(d) non-resident (yearly)	\$95.12;
(e) non-resident (one day)	\$24.70;
(f) non-resident, with catch and release obligation (yearly)	\$6.66;

(3) fishing licences for burbot:

(a) resident (yearly)	\$11.88;
(b) non-resident (yearly)	\$42.96.”.

2. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

\* The Regulation respecting the scale of fees and duties related to the development of wildlife, made by Order in Council 1291-91 dated 18 September 1991 (1991, G.O. 2, 3908), was last amended by the Regulation made by Order in Council 621-2000 dated 24 May 2000 (2000, G.O. 2, 2320). For previous amendments refer to the *Tableau des modifications et Index sommaire*, Éditeur officiel du Québec, 2000, updated to 1 November 2000.

## Draft Regulation

Securities Act  
(R.S.Q., c. V-1.1)

### Securities — Amendment

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1) that the Regulation to amend the Regulation respecting securities, the text of which appears below, may be approved by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the draft Regulation is to abolish the fees on securities transactions.

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of Finance, 12, rue Saint-Louis, 1<sup>er</sup> étage, Québec (Québec) G1R 5L3, with a copy to the Commission des valeurs mobilières du Québec, 800, square Victoria, 22<sup>e</sup> étage, C.P. 246, Tour de la Bourse, Montréal (Québec) H4Z 1G3.

PAULINE MAROIS,  
*Minister of Finance*

---

## Regulation to amend the Regulation respecting securities\*

Securities Act  
(R.S.Q., c. V-1.1, s. 331.1, par. 2)

1. Sections 271.7 to 271.10 of the Regulation respecting securities are revoked.
2. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

4166

---

\* The Regulation respecting securities, made by Order in Council 660-83 dated 30 March 1983 (1983, *G.O.* 2, 1269), was last amended by the Regulation made by Order in Council 627-2000 dated 24 May 2000 (2000, *G.O.* 2, 2531). For previous amendments, refer to the *Tableau des modifications et Index sommaire*, Éditeur officiel du Québec, 2000, updated 1 November 2000.

## Municipal Affairs

Gouvernement du Québec

### O.C. 269-2001, 21 March 2001

An Act respecting the Amalgamation of Municipalité de Mont-Tremblant, Ville de Saint-Jovite, Municipalité de Lac-Tremblant-Nord and Paroisse de Saint-Jovite (1999, c. 88)

Correction to Order in Council 1294-2000 dated 8 November 2000 respecting the Amalgamation of Municipalité de Mont-Tremblant, Ville de Saint-Jovite, Municipalité de Lac-Tremblant-Nord and Paroisse de Saint-Jovite

WHEREAS by in Council 1294-2000 dated 8 November 2000 made under section 3 of the Act respecting the Amalgamation of Municipalité de Mont-Tremblant, Ville de Saint-Jovite, Municipalité de Lac-Tremblant-Nord and Paroisse de Saint-Jovite (1999, c. 88), the Government authorized the amalgamation of those four municipalities to constitute the new Ville de Mont-Tremblant and determined the conditions applicable to it;

WHEREAS Ville de Mont-Tremblant has requested that the Order in Council be amended for the 2001 fiscal year so as to make provision for the adjustment of values entered on the property assessment rolls applicable on its territory and it is expedient to grant the request;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal:

THAT Order in Council 1294-2000 dated 8 November 2000 respecting the Amalgamation of Municipalité de Mont-Tremblant, Ville de Saint-Jovite, Municipalité de Lac-Tremblant-Nord and Paroisse de Saint-Jovite be amended by inserting the following after section 32 of the operative part:

“**32.1** Notwithstanding section 119 of the Act respecting municipal territorial organization (R.S.Q., c. O-9), amended by section 202 of Chapter 40 of the Statutes of 1999, the new Ville de Mont-Tremblant shall use the values entered on the property assessment rolls in force for the 2001 fiscal year or, as the case may be, drawn up for that fiscal year for each of the former municipalities and adjusted in accordance with the second paragraph.

The adjustment shall be carried out as follows: the values entered on the property assessment rolls of the former Municipalité de Mont-Tremblant, the former Paroisse de Saint-Jovite and the former Municipalité de Lac-Tremblant-Nord referred to in the first paragraph shall be divided by the respective median proportion of each of the said rolls and multiplied by the median proportion of the roll of the former Ville de Saint-Jovite; the median proportion used shall be that established for the 2001 fiscal year.

The combination of the roll in force in the territory of the former Ville de Saint-Jovite for the 2001 fiscal year with the rolls of the former Municipalité de Mont-Tremblant, the former Paroisse de Saint-Jovite and the former Municipalité de Lac-Tremblant-Nord amended in accordance with the second paragraph shall constitute the roll of the new town for its first fiscal year. The median proportion and the comparative factor of that roll shall be those of the former Ville de Saint-Jovite for the 2001 fiscal year. The first fiscal year of the new town is deemed to be the third year of application of the resulting roll.”.

JEAN ST-GELAIS,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

4165

Election Act  
(R.S.Q., c. E-3.3)

**Voting**  
— **Amendments**

*Gazette officielle du Québec*, Part 2, 14 February  
2001, Vol. 133, No. 7, page 1197.

On page 1199, sections number 1 to 5 were not included in form 47; therefore, the form is published again below with the section numbers.

**FORM 47**

Election Act  
(R.S.Q., c. E-3.3, s. 350)

OATH OF ELECTOR

I, (name), domiciled at (address) declare under oath that I am an elector in the (name of electoral division) electoral division and that:

1. I fulfill (or will fulfill) on polling day the conditions for being an elector;
2. I was domiciled in this polling subdivision on the Tuesday of the second week preceding that of the poll, namely:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

day          month          year

or I resided or had my main office in this polling subdivision on the date I filed an application under section 3 of the Election Act;

3. I have not already voted in the current election;
4. I have not received any benefit intended to commit me to vote for a candidate;
5. I do not have in my possession any ballot paper that could be used in the current election.

\_\_\_\_\_

Penalties (ss. 553.1(1)(3), 558 and 567 of the Election Act)

— Every person who votes without being entitled to vote or who votes more than once commits an offence deemed to be a corrupt electoral practice and is liable to a fine of \$500 to \$2000.

— Every person who receives any benefit whatsoever to influence his vote commits an offence and is liable to a fine of \$1000 to \$10 000.

\_\_\_\_\_



In form 50, on page 1200, there should be a  on the same line as “I attest that the revised list...” as well as on the same line as “I attest that the following name...” as follows:

### FORM 50

Election Act  
(R.S.Q., c. E-3.3, s. 340)

#### AUTHORIZATION TO VOTE

Electoral Division :

Polling Subdivision :

I attest that the revised list of electors for the said polling subdivision of the electoral division contains the following entry :

I attest that the following name was the object of an entry or correction duly accepted by the appropriate board of revisors :

\_\_\_\_\_  
Name

\_\_\_\_\_  
Domiciliary address

\_\_\_\_\_  
Sex

\_\_\_\_\_  
Date of birth

Signed at \_\_\_\_\_

on \_\_\_\_\_, 20 \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Returning Officer

OR

\_\_\_\_\_  
Assistant Returning Officer ”

4172

### Order of the Minister of Transport dated 6 March 2001 respecting the thaw periods for 2001

*Gazette officielle du Québec*, Part 2, 9 March 2001,  
Volume 133, number 10A, page 1323.

On page 1323, the Order of the Minister of Transport should read “**M.O.**, 2001” instead of “**M.O.**, 2000”.

4163

---

## Erratum

---

Election Act  
(R.S.Q., c. E-3.3)

**Deputy returning officers and poll clerks  
(right to recommend)  
— Amendments**

*Gazette officielle du Québec*, Part 2, 14 February  
2001, Vol. 133, No. 7, page 1183.

Page 1184, in section 3, under

**“DIVISION IV.1  
IDENTIFY VERIFICATION PANEL MEMBERS”**

section **10.1** should have preceded the text.

4170

Election Act  
(R.S.Q., c. E-3.3)

**Nomination  
— Amendments**

*Gazette officielle du Québec*, Part 2, 14 February  
2001, Vol. 133, No. 7, page 1187.

Page 1189, in the second box, number 1. should have  
been indicated on the same line as “for a first offence...”  
and number 2. should have been indicated on the same  
line as “for any subsequent offence...” as follows:



---

## Erratum

---

Election Act  
(R.S.Q., c. E-3.3)

**Deputy returning officers and poll clerks  
(right to recommend)  
— Amendments**

*Gazette officielle du Québec*, Part 2, 14 February  
2001, Vol. 133, No. 7, page 1183.

Page 1184, in section 3, under

**“DIVISION IV.1  
IDENTIFY VERIFICATION PANEL MEMBERS”**

section **10.1** should have preceded the text.

4170

Election Act  
(R.S.Q., c. E-3.3)

**Nomination  
— Amendments**

*Gazette officielle du Québec*, Part 2, 14 February  
2001, Vol. 133, No. 7, page 1187.

Page 1189, in the second box, number 1. should have  
been indicated on the same line as “for a first offence...”  
and number 2. should have been indicated on the same  
line as “for any subsequent offence...” as follows:

In form 50, on page 1200, there should be a  on the same line as “I attest that the revised list...” as well as on the same line as “I attest that the following name...” as follows:

### FORM 50

Election Act  
(R.S.Q., c. E-3.3, s. 340)

#### AUTHORIZATION TO VOTE

Electoral Division :

Polling Subdivision :

I attest that the revised list of electors for the said polling subdivision of the electoral division contains the following entry :

I attest that the following name was the object of an entry or correction duly accepted by the appropriate board of revisors :

\_\_\_\_\_  
Name

\_\_\_\_\_  
Domiciliary address

\_\_\_\_\_  
Sex

\_\_\_\_\_  
Date of birth

Signed at \_\_\_\_\_

on \_\_\_\_\_, 20 \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Returning Officer

OR

\_\_\_\_\_  
Assistant Returning Officer ”

4172

### Order of the Minister of Transport dated 6 March 2001 respecting the thaw periods for 2001

*Gazette officielle du Québec*, Part 2, 9 March 2001,  
Volume 133, number 10A, page 1323.

On page 1323, the Order of the Minister of Transport should read “**M.O.**, 2001” instead of “**M.O.**, 2000”.

4163

## Index Statutory Instruments

Abbreviations: **A**: Abrogated, **N**: New, **M**: Modified

<b>Regulations — Statutes</b>	<b>Page</b>	<b>Comments</b>
Basic school regulation for preschool, elementary and secondary education . . . (Education Act, R.S.Q., c. I-13.3)	1819	Draft
Charter of human rights and freedoms — Human Rights Tribunal — Rules of procedure and practice . . . . . (R.S.Q., c. C-12)	1812	N
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Fishing activities . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	1823	Draft
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Scale of fees and duties related to the development of wildlife . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	1823	Draft
Correction to Order in Council 1294-2000 dated 8 November 2000 respecting the Amalgamation of Municipalité de Mont-Tremblant, Ville de Saint-Jovite, Municipalité de Lac-Tremblant-Nord and Paroisse de Saint-Jovite . . . . . (An Act respecting municipal territorial organization, R.S.Q., c. O-9)	1827	
Deputy returning officers and poll clerks (rights to recommend) . . . . . (Election Act, R.S.Q., c. E-3.3)	1829	Erratum
Education Act — Basic school regulation for preschool, elementary and secondary education . . . . . (R.S.Q., c. I-13.3)	1819	Draft
Election Act — Deputy returning officers and poll clerks (rights to recommend) . . . . . (R.S.Q., c. E-3.3)	1829	Erratum
Election Act — Nomination . . . . . (R.S.Q., c. E-3.3)	1829	Erratum
Election Act — Voting . . . . . (R.S.Q., c. E-3.3)	1831	Erratum
Fishing activities . . . . . (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	1823	Draft
Fonds forestier — Contribution of holders of timber supply and forest management agreements . . . . . (Forest Act, R.S.Q., c. F-4.1)	1811	M
Forest Act — Fonds forestier — Contribution of holders of timber supply and forest management agreements . . . . . (R.S.Q., c. F-4.1)	1811	M
Highway Safety Code — Thaw periods for 2001 . . . . . (R.S.Q., c. C-24.2)	1832	Erratum
Human Rights Tribunal — Rules of procedure and practice . . . . . (Charter of human rights and freedoms, R.S.Q., c. C-12)	1812	N

La Financière agricole du Québec, An Act respecting... — Coming into force of certain provisions . . . . . (2000, c. 53)	1809	
Municipal territorial organization, An Act respecting... — Correction to Order in Council 1294-2000 dated 8 November 2000 respecting the Amalgamation of Municipalité de Mont-Tremblant, Ville de Saint-Jovite, Municipalité de Lac-Tremblant-Nord and Paroisse de Saint-Jovite . . . . . (R.S.Q., c. O-9)	1827	
Nomination . . . . . (Election Act, R.S.Q., c. E-3.3)	1829	Erratum
Scale of fees and duties related to the development of wildlife . . . . . (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	1823	Draft
Securities . . . . . (Securities Act, R.S.Q., c. V-1.1)	1825	Draft
Securities Act — Securities . . . . . (R.S.Q., c. V-1.1)	1825	Draft
Thaw periods for 2001 . . . . . (Highway Safety Code, R.S.Q., c. C-24.2)	1832	Erratum
Voting . . . . . (Election Act, R.S.Q., c. E-3.3)	1831	Erratum